

El Patronato Call de Girona presenta una colección de ediciones de la Biblia y sobre la Biblia que forman parte del Fondo de Libros Antiguos de la Biblioteca Eliezer Eljanan Schalit.

Se trata de piezas que tienen especial valor e interés, tanto por su antigüedad (el más antiguo es de 1595) como por su contenido: ediciones facsímiles de biblias hebreas medievales, mapas e ilustraciones de las tierras y los pueblos de la Biblia, comentarios y aproximaciones al estudio de los textos bíblicos, tratados gramaticales de las lenguas bíblicas, así como todo tipo de ediciones destinadas al público infantil.

Organiza: Patronato Call de Girona
Textos: Instituto de Estudios Nahmánides
Diseño: Roser Bover



PATRONAT
CALL DE GIRONA

Ajuntament



de Girona



Generalitat
de Catalunya



Diputació de Girona
221 municipis



CAMINOS DE
SEFARAD
FONDO DE LIBROS DE ESPAÑA

LA BIBLIA:
LOS
LIBROS
DEL
LLIBRO

01

LA BIBLIA

La Biblia es el corpus de escrituras sagradas del judaísmo. La palabra tiene su origen en el término griego *biblion* que significa “colección de escritos”. También es la traducción del hebreo *ha-Sefarim* (los libros); en esta lengua también se conoce como *Tanakh*, acrónimo que designa el compendio formado por la Torah, los *Neviim* y los *Ketuvim* (la Ley, los libros proféticos y los escritos sagrados).

La tradición judía dice que la Biblia fue escrita por inspiración divina en un período de mil seiscientos años, a lo largo de sesenta generaciones, por la mano de más de cuarenta autores diferentes y en tres lenguas: hebreo, arameo y griego. Los manuscritos bíblicos más antiguos conocidos son los Manuscritos del mar Muerto o de *Qumrán* (siglos III-I aC). Durante la Edad Media, en tierras hispanas, se confeccionaron bellas biblias hebreas iluminadas que se conservan actualmente en bibliotecas y museos de todo el mundo.

En los hogares judíos de la Girona medieval había biblias hebreas, que aparecen descritas en los inventarios, como “la Vivria” que tenía Nathan Mossé des Portal en 1410, o el “libre appellat casovim” (*Ketuvim*, escritos sagrados) que se menciona entre los libros de doña Tolrana en 1415, o el “bulum dels cinc libres de Moysès” que tenía Nassim Ferrer en su casa, a inicios del siglo XV. Así mismo, los archivos gerundenses han conservado algunos fragmentos interesantes de textos bíblicos en hebreo, seguramente procedentes de estas bibliotecas particulares de la judería medieval.

Lisbon Bible, 1482 : British Library Or. 2626 / introduction by Gabrielle Sed-Rajna

Facsimilar reproduction

Tel Aviv : Nahar-Miskal ; London : The British Library, 1988

Collection AHMG, 1997

Biblia de Ferrara / [edited by Iacob M. Hassán ; facsimilar edition by Uriel Macías Kapón]

Facsimilar reproduction of Ferrara's Edition 1553

Madrid : Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1992

Anonymous donation, 1997

Torà; Nevüim ; Ketuvim (Tanaj)

Frankfurt-am-Main : 1695

Acquisition MHJ, 2003

Biblia hebraica / adjuvantibus professoribus G. Beer, ... [et al.] ; edidit Rud. Kittel

Editio altera emendatio stereotypica

Leipzig : J.C. Hinrichs, 1909

Collection Christa Casals, 2008

Biblia hebraica / edidit Rud. Kittel ; textum masoreticum curavit P. Kahle ; auxerunt et emendaverunt A. Alt et O. Eissfeldt

Editio decima emendata typis editionis septimae expressa

Stuttgart : Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1937

Collection Josep Ribera i Florit, 2011

Sefer Torah Nevüim ve-Ketubim

London : Lowe and Brydone, 1946

Collection Josep Ribera i Florit, 2011

INTERPRETACIONES DE LA BIBLIA

El texto de las sagradas escrituras ha sido interpretado extensamente en las dos religiones monoteístas de nuestro entorno, la judía y la cristiana, desde tiempos remotos.

Desde el cristianismo, son numerosos los estudios dedicados a la Biblia, a su lectura, interpretación y aproximación desde diferentes perspectivas. Los libros de esta temática proliferan en toda la Europa medieval. Más adelante, obras como la de Bernardo de Lamy, filósofo francés del siglo XVII, tuvieron una gran difusión.

Por lo que respecta al judaísmo, también existen importantes comentarios e interpretaciones a los textos bíblicos, ya desde la Edad Media. Los grandes sabios y filósofos judíos de Cataluña escribieron obras que fueron utilizadas por las comunidades judías de todo el mundo, y algunas de ellas todavía lo son en la actualidad. Una de las más importantes y con mayor trascendencia es el *Comentario al Pentateuco* del rabino Mossé ben Nahmán de Girona (1194-1270). Esta monumental obra es considerada como una de las prosas hebraicas más memorables y como una de las creaciones literarias más bellas de toda la exegesis hebrea medieval.

***Apparatus biblicus, sive Manuductio ad Sacram Scripturam tum clariùs tum
faciliùs intelligendam*** / auctore R.P. Bernardo Lamy

Editio novissima magis ac magis adaucta cum figuris aeneis

Lyon : apud Jacobum Certe..., 1723

Adquisición, 2000

***Histoire du peuple hebreu, tirée de l'Ecriture Sainte, depuis la Création du
Monde jusqu'à la ruine entiere de la Sinagogue sous Tite et Vespasien*** / [Texte
imprimé] par le P. Bernard Mahy

Liège : Everard Kints, 1742

Adquisición, 2001

***Introduccion á la Sagrada Escritura, ó Aparato para entender con mayor
facilidad y claridad la Sagrada Biblia*** / traduccion de la obra que escribió en
lengua latina el célebre P. Bernardo Lamy ; revisada por D. José Palau

Barcelona : Pons, 1846

Adquisición, 2000

***Historia de la Tierra Santa desde la más remota antigüedad hasta el año 1839
[: 2] / por el abate Martin ; adornada con hermosas láminas grabadas en acero
... y acompañada de un hermoso atlas geográfico-histórico ... ; dirigido por A.
Houzé ; traducida por M.O. y J.C.***

Barcelona : Imprenta de Brusi, 1840

Colección: El Mundo: historia de todos los pueblos ; 2

Adquisición, 2000

ESTUDIO DE LAS LENGUAS BÍBLICAS

El estudio y aprendizaje del hebreo para alcanzar la “verdad hebraica” de la Biblia es un tema prolífico tanto en la cultura judía como en la cristiana. En las universidades y en las escuelas de teología circulaba la idea preclara de que el conocimiento de la lengua hebrea permitiría profundizar en la comprensión de la sagrada escritura y, consecuentemente, de la teología.

Durante la Ilustración, en Europa el estudio de las lenguas bíblicas tuvo su momento de máximo esplendor, y fue entonces cuando se publicaron gramáticas, diccionarios y traducciones del hebreo y de otras lenguas bíblicas como el arameo (o “caldeo”, como era conocido antiguamente). A lo largo de los siglos XVII, XVIII y XIX aparecieron en Cataluña gramáticas hebreas y arameas, diccionarios de hebreo-latín y traducciones de la Biblia de gran calidad.

Los judíos medievales catalanes acostumbraban a traducir los textos bíblicos a las lenguas vernáculas, con el fin de facilitar su aprendizaje y conocimiento. Del mismo modo, los sabios y rabinos tenían un gran interés en el estudio de las lenguas originales de la Biblia y otros textos afines. En este campo, el más destacado es un compendio de gramática conocido como *Maassé Efod*, escrito a finales del siglo XIV por el judío perpiñanés Profiat Duran. En su esmerada introducción, el autor expresa la necesidad de conocer la lengua hebrea para poder estudiar más perfectamente la Torah y alcanzar así el camino de la perfección y la vida bienaventurada.

Lexicon hebraicum et chaldaicum : complectens omnes voces, tam primas quam derivatas, quae in Sacris Bibliis, hebraeâ et ex parte Chaldaeâ lingua scriptis extant... ; Accessit Lexicon breve rabbinico-philosophicum, communiora vocabula continens, quae in commentariis passim occurrunt : cum indice locorum scripturae et vocum latino / Johannis Buxtorfi

Editio novissima, de novo recognita, et innumeris in locis aucta et emendata.

Basilea : In officina Episcopiana, 1735

Colección Christa Casals, 2008

Lexicon Hebraicum et Chaldaicum in libros Veteris Testamenti : ordine etymologico compositum in usum scholarum / edidit E.F. Leopold

Altera editio stereotypa.

Leipzig : Caroli Tauchnitii, 1850

Adquisición, 2000

Winer's Chaldäische Grammatik für Bibel und Targumim / von Dr. Bernard Fischer
3a edición.

Leipzig : Johann Ambrosius Barth, 1882

Colección Christa Casals, 2006

Lecciones de lengua hebrea con nociones de caldeo ó arameo bíblico / por el Dr. Joaquín Gou Solá

Barcelona : Tipografía Católica, 1909

Donativo de Josep M. Casas (Arxiu de l'Ajuntament de Caldes de Malavella), 1997

Documents aljamiats de jueus catalans : segle XV / A. Duran i Sanpere

Separata de Butlletí de la Biblioteca de Catalunya, V

Barcelona : Biblioteca de Catalunya (Imprenta de la Casa de la Caritat), 1920

Adquisición, 2003

Manual de hebreo y arameo bíblicos : gramática cíclica y antología : versificación hebrea, léxicos completos hebreo y arameo-español / Segundo Miguel Rodríguez. 4a ed., notablemente corregida por Guillermo G. Dorado.

Madrid : El Perpetuo Socorro, 1951-

Notas: I. Gramática hebrea. Libro primero / por Guillermo G. Dorado

Colección Josep Ribera i Florit, 2011

Grammatica aramaico-biblica ad usum scholarum, exercitiis, textibus et vocabulario ornata / auctore: L. Palacios

Roma : Desclée, 1953

Colección Josep Ribera i Florit, 2011

Compendium Grammaticae Linguae Hebraicae Biblicae : exaravit Chrestomathia et Glossario auxit / Petrus G. Duncker O.P.

Editio tertia emendata

Roma : Institutum Pontificium Internationale Angelicum, 1960.

Colección Josep Ribera i Florit, 2011

GEOGRAFÍA Y VIAJES A TIERRAS BÍBLICAS

En toda Europa, desde tiempos remotos, la visita a Tierra Santa era un auténtico viaje vital que emprendían hombres y mujeres por igual, ya fuesen de religión judía o cristiana. Algunos, al regresar, describían aquello que habían visto y vivido en libros y dietarios de viaje. Hoy estas páginas llenas de descripciones fantásticas y de bellos dibujos nos acercan al imaginario colectivo de muchas generaciones pasadas.

En su libro de viajes de mediados del siglo XII, el judío navarro Benjamín de Tudela describe Jerusalén como “una pequeña ciudad fortificada bajo tres murallas. Hay muchas personas (...) jacobitas, armenios, griegos, georgianos y francos, así como gente de todas las lenguas. Debe de haber unos doscientos judíos. En la muralla, cerca de la Torre de David, están los antiguos muros que edificaron nuestros antepasados”.

El rabino Mossé ben Nahmán de Girona también peregrinó a Tierra Santa, donde murió y fue enterrado alrededor del año 1270. En las cartas que dirigió a sus hijos habla de Jerusalén: “Te escribo esta letra desde la ciudad santa, donde, alabado sea Dios, Roca de mi salvación, llegué sano y salvo el 9 de Elul (...) El abandono y la devastación son muy grandes (...) Que Aquél que nos ha considerado dignos de ver Jerusalén en ruinas nos considere también dignos de contemplarla reconstruida, reparada y llena de la gloria de la Presencia Divina”.

Theatrvn Terrae Sanctae et biblicarvm historiarvm : cum tabulis geographicis aere expressis / avctore Christiano Adrichomio Delpho

[Colonia] : [in officina Birckmannica, sumptibus Arnoldi Mylii], [entre 1593 y 1613]

Adquisición, 2000

La Terre Sainte : ou, Description topographique tres-particuliere des saints lieux & de la terre de promission : avec un traité de quatorze nations de differente religion qui l'habitent, leurs moeurs, croyance, ceremonies, & police : Un discours des principaux poincts de l'Alcoran, & ce que les santons leur preschent dans les mosqueés : L'histoire de la vie et mort de l'emir Feh-rreddin, prince des Drus : et Une relation veritable de Zaga-Christ, prince d'Ethyopie, qui mourut à Ruel prez Paris l'an 1638, le tout enrichy de figures / par F. Eugene Roger, recollect, missionnaire de barbarie

Paris : chez Antoine Bertier, 1664

Adquisición, 2000

Viaje de la Tierra Santa / Bernardo de Breidenbach ; [prólogo Jaime Moll]

Reproducción facsímil de Magúncia : [s.n.], 1486

Madrid : Instituto Bibliográfico Hispánico, [1974]

Adquisición, 2010

Atlas géographique et iconographique du cours complet d'Escriture Sainte / gravé par vingt artistes distingués de Paris ; sous la direction de Théophile Blanchard et Barrère frères

Paris : J.P. Migne, 1864

Adquisición, 2000

Tierra Santa , La : geografía histórica de Palestina para uso de las escuelas / por Joaquín Maza Giménez

Madrid : Imprenta de José Cruzado, 1883

Adquisición, 2011

LA BIBLIA EXPLICADA A NIÑOS Y NIÑAS

El objetivo principal de la literatura infantil y juvenil siempre ha sido la transmisión de una moral específica, a través de sus diferentes géneros: libros ilustrados, ficción y fantasía, biografías, poesía, teatro para niños y cuentos tradicionales de todo tipo. La Biblia, libro moral para las tres religiones monoteístas y al mismo tiempo libro fantástico y de aventuras, cumple la tarea pedagógica deseada. Especialmente desde la segunda mitad del siglo XX y hasta la actualidad, encontramos todo tipo de adaptaciones de las historias bíblicas para niños y niñas. La última novedad es una aplicación de la Biblia en cómic para *smartphones*.

En la tradición judía, los niños se convierten en adultos a los trece años, cuando leen un fragmento de la Biblia en público (ceremonia del *bar mitzvá*). Para ello se han estado preparando durante mucho tiempo, han aprendido a leer y a pronunciar el hebreo. En el siglo XX, en muchas congregaciones de todo el mundo, las niñas de doce años también empezaron a celebrar un rito parecido, llamado bat *mitzvá*.

En los siglos pasados, los niños judíos aprendían a leer la Torah en las escuelas conocidas como Talmud Torah. En Cataluña eran denominadas “*talmutora o escola per aprendre la lletra hebreaica*”. A mediados de siglo XIV, en el *call* de Girona, había una escuela que funcionaba gracias al legado de Don Astruc Caravida, uno de los judíos más ricos del momento. Como él, en todas las comunidades catalanas algunos judíos piadosos cuidaron que los niños de las familias más pobres tuvieran acceso a la enseñanza de la lengua hebrea, para así poder estudiar debidamente los textos sagrados y cumplir con la Ley de Moisés.

L'alfabeto ebraico / *Federazione Giovanile Ebraica d'Italia*

Italia : Edizioni Tikvah, [1a mitad del siglo XX]

Donativo de Osanna Neri, 2008

Història sagrada : (grau superior) / *Manuel Trens*

Barcelona : Editorial d'Art Catòlic Josep Vilamala, 1932

Donativo de Salvador Maluquer, maig 2006

Great Jewish women / *by Elma Ehrlich Levinger; illustrated by Marcile Weist Stalter*

New York : Behrman's Jewish Book House, 1949

Adquisición, novembre 2006

The Patriarchs : The story of Abraham, Isaac and Jacob / *by Behn Boruch ; illustrated by Bernard Springsteel*

New York : Hebrew Publishing Company, 1959

Colección Temple Beth-El (San Antonio, Texas), 1998

Atlas de la Bible. Histoire, Géographie, Chronologie / *H.H. Rowley*

Paris : Éditions du Centurion, 1969

Colección Josep Ribera i Florit, 2011

The Life of Moses [: a pop-up book] / *designed by John Strejan ; illustrated by Craig Nelson ; Paper engineering by Tor Lokvig*

Los Angeles (Calif.) : David C. Cook Publishing Co., [1970]

Colección Sue Goldberg, 2000

Mitologia jueva : àngels, profetes, rabins i reis / *texto de José Patterson ;*

versión catalana de Eva Perera Maneiro ; ilustraciones de Claire Bushe

Barcelona : Barcanova, 1991

Colección Jaume Marsé Farré, 2005

Cento storie dalla Bibbia / *ideazione e illustrazioni Lia Frassinetti ; testi Daniela Di Castro*

Roma : Logart Press, [s.d.]

Adquisición, 2010

Vida y costumbres del pueblo de la Biblia / *Silvia Gastaldi, Claire Musatti*

Madrid : Sociedades Bíblicas Unidas, 2003

Adquisición, 2008